

KABIYÈ FENASU TAKAYAY 2015



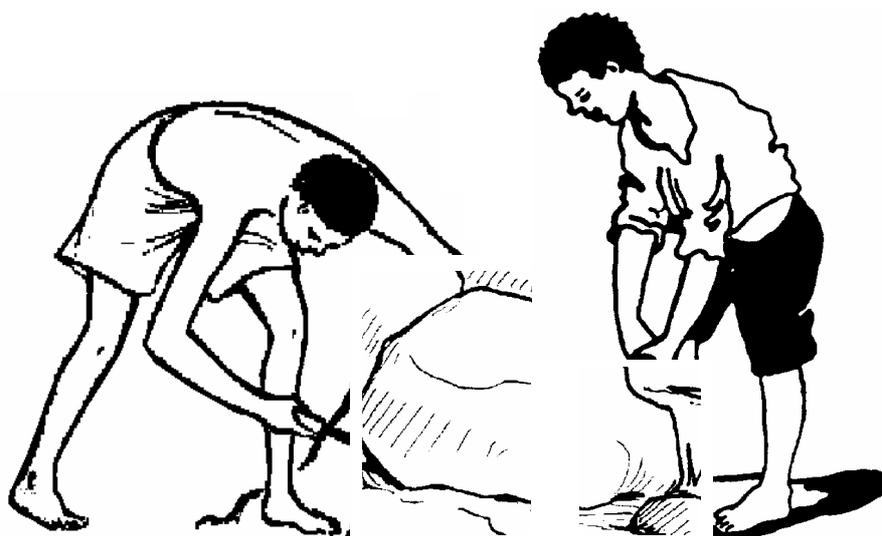
Calendrier Kabiye

KOLAY FENAY / Janvier**2016**

| Hodo <i>Lundi</i> | Piya <i>Mardi</i> | Cıla <i>Mercredi</i> | Sarakaway <i>Jeudi</i> | Kemeya <i>Vendredi</i> | Mazay <i>Samedi</i> | Kujuka <i>Dimanche</i> |
|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| | | | | 1 <i>Nouvel An</i> | 2 | 3 |
| 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |

KOLAY FENAY / Janvier**2015**

| Hodo <i>Lundi</i> | Piya <i>Mardi</i> | Cıla <i>Mercredi</i> | Sarakaway <i>Jeudi</i> | Kemeya <i>Vendredi</i> | Mazay <i>Samedi</i> | Kujuka <i>Dimanche</i> |
|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| | | | 1 <i>Nouvel An</i> | 2 | 3 | 4 |
| 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |
| 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | |



Ɛyaa naale kay piye ne pokuli-dɩ.

Deux personnes s'unissent pour soulever une pierre.

L'union fait la force.

L&LAY FENAY / Février

2015

| Hodo <i>Lundi</i> | Piya <i>Mardi</i> | Cɩla <i>Mercredi</i> | Sarakaway <i>Jeudi</i> | Kemeya <i>Vendredi</i> | Mazay <i>Samedi</i> | Kujuka <i>Dimanche</i> |
|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| | | | | | | 1 |
| 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | |



**Domaa luluyu
heyniy alele.**

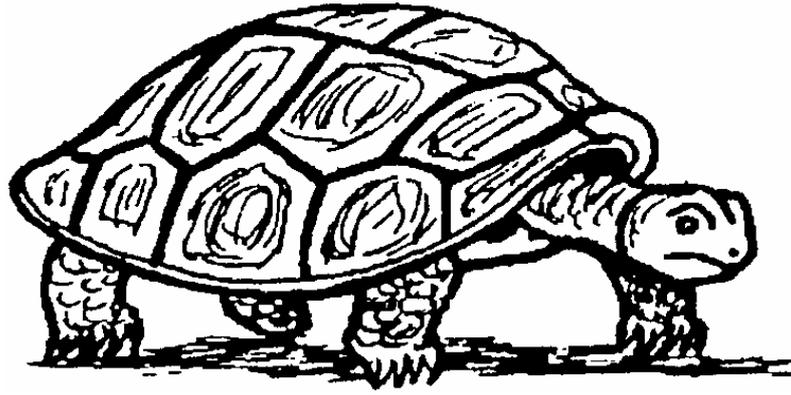
*Une femme qui a des
jumeaux se couche
sur son dos.*

*Traitez les autres
avec égalité.*

LAKUŊ FENAY / Mars

2015

| Hodo <i>Lundi</i> | Piya <i>Mardi</i> | Cɩla <i>Mercredi</i> | Sarakaway <i>Jeudi</i> | Kemeya <i>Vendredi</i> | Mazay <i>Samedi</i> | Kujuka <i>Dimanche</i> |
|----------------------|----------------------|-------------------------|---------------------------|---------------------------|------------------------|---------------------------|
| | | | | | | 1 |
| 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |
| 30 | 31 | | | | | |



Caafela eetuɔ ɔama a-susi tɔm.

Dans un clan, on s'entendent.

Nous sommes les mêmes avec nos manquements..

DOMAY FENAY / Avril

2015

| Hodo <i>Lundi</i> | Piya <i>Mardi</i> | Cɩla <i>Mercredi</i> | Sarakaway <i>Jeudi</i> | Kemeyɔ <i>Vendredi</i> | Mazay <i>Samedi</i> | Kujuka <i>Dimanche</i> |
|------------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 <i>Pâques</i> |
| 6 <i>Lundi de Pâques</i> | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 27 <i>Indépendance</i> | 28 | 29 | 30 | | | |

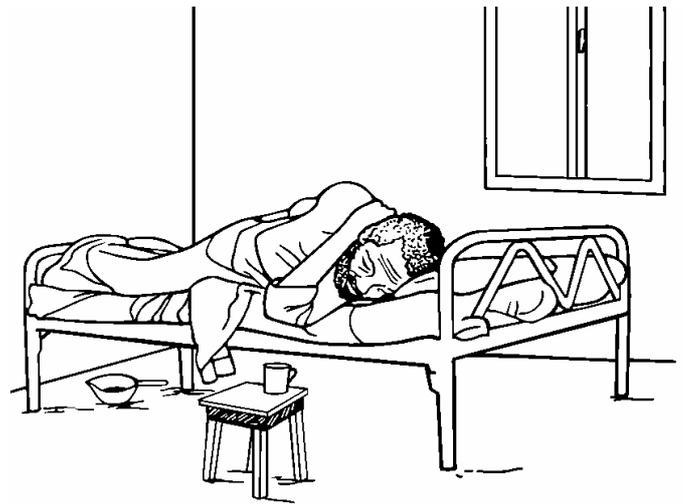
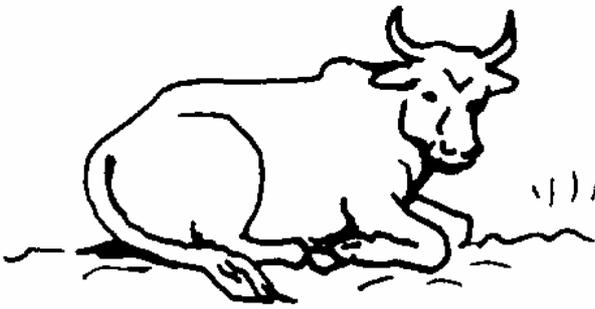


Sulowu feyi pana.
L'orphelin ne se fache pas.

AGOZA FENAY / Mai

2015

| Hodo <i>Lundi</i> | Piya <i>Mardi</i> | Cɔla <i>Mercredi</i> | Sarakaway <i>Jeudi</i> | Kemeɣa <i>Vendredi</i> | Mazay <i>Samedi</i> | Kujuka <i>Dimanche</i> |
|-------------------------------------|----------------------|-------------------------|-------------------------------|------------------------------------|------------------------|-------------------------------|
| | | | | 1 <i>Fête de Travail</i> | 2 | 3 |
| 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |
| 11 | 12 | 13 | 14 <i>Ascension</i> | 15 | 16 | 17 |
| 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 <i>Pentecôte</i> |
| 25 <i>L. de Pentecôte</i> | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |



№ эһһүһүү нэ е-һуу тэ һүтү.

La queue d'un boeuf ne broutte pas l'herbe quand il est couché ou malade.

Celui qui est malade ne peut rien faire pour soi-même.

MUSIGUM FENAY / Juin

2015

| Hodo <i>Lundi</i> | Piya <i>Mardi</i> | Cıla <i>Mercredi</i> | Sarakaway <i>Jeudi</i> | Kemeya <i>Vendredi</i> | Mazay <i>Samedi</i> | Kujuka <i>Dimanche</i> |
|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 |
| 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |
| 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |
| 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |
| 29 | 30 | | | | | |



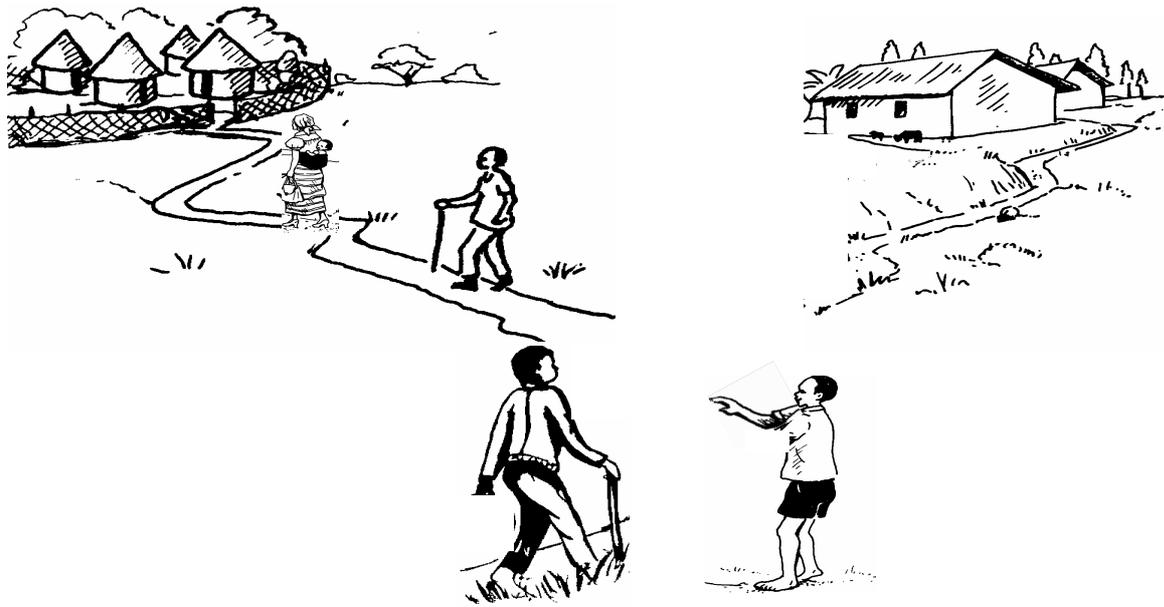
Səəndu ləkına ε-caa dıya.

C'est le craintif qui peut couvrir la maison de son père.

HASLYAÐE FENAY / Juillet

2015

| Hodo <i>Lundi</i> | Piya <i>Mardi</i> | Cıla <i>Mercredi</i> | Sarakaway <i>Jeudi</i> | Kemeya <i>Vendredi</i> | Mazay <i>Samedi</i> | Kujuka <i>Dimanche</i> |
|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |
| 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | | |



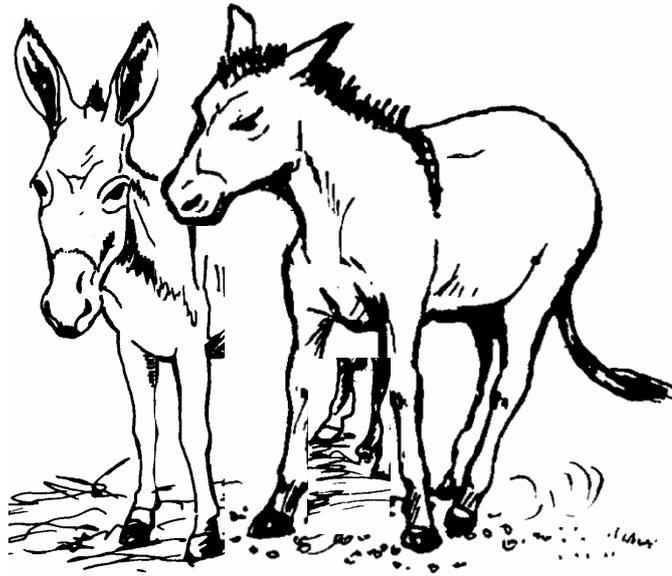
ԲՅՆԿՆԵՐԻ ՆՈՒՄՆՍ.

Qui se renseigne à propos de sa route ne s'égarera pas.

KLYENA FENAY / Août

2015

| Hodo <i>Lundi</i> | Piya <i>Mardi</i> | Cıla <i>Mercredi</i> | Sarakaway <i>Jeudi</i> | Kemeya <i>Vendredi</i> | Mazay <i>Samedi</i> | Kujuka <i>Dimanche</i> |
|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|--------------------------------|----------------------------------|
| | | | | | 1 | 2 |
| 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 <i>Assomption</i> | 16 |
| 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |
| 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |
| 31 | | | | | | |



Kpaṅay tiitiy kat-ti ne kpaṅay.

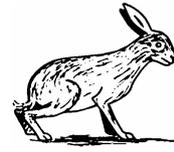
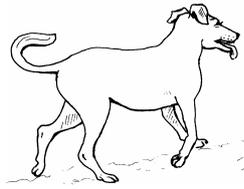
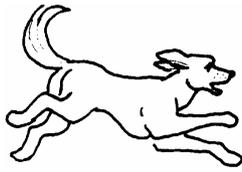
L'âne se frotte contre l'autre âne.

Il faut s'entraider.

SALAN FENAY / Septembre

2015

| Hodo <i>Lundi</i> | Piya <i>Mardi</i> | Cɔla <i>Mercredi</i> | Sarakaway <i>Jeudi</i> | Kemeya <i>Vendredi</i> | Mazay <i>Samedi</i> | Kujuka <i>Dimanche</i> |
|-----------------------------|-----------------------------|--------------------------------|----------------------------------|----------------------------------|-------------------------------|----------------------------------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |
| 28 | 29 | 30 | | | | |



Hası naale kpaca eelesi.

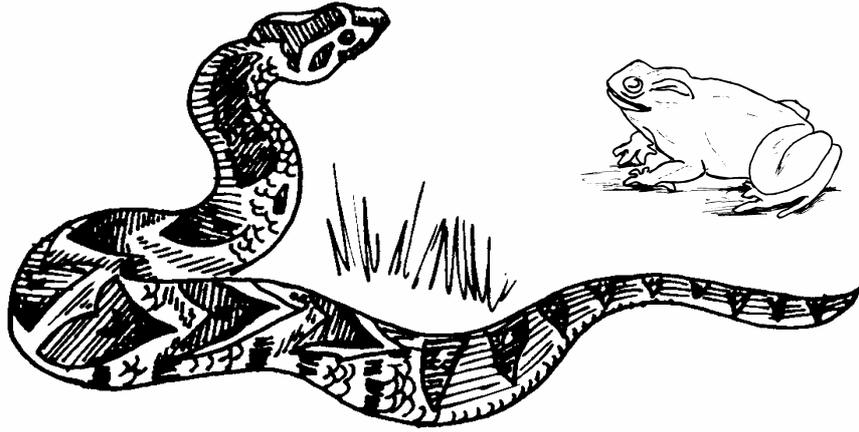
Si deux chiens poursuivent un lièvre ce dernier n'échappe pas.

Quand on se met en équipe, on fait avancer beaucoup de chose.

ALOMA FENAY / Octobre

2015

| Hodo <i>Lundi</i> | Piya <i>Mardi</i> | Cıla <i>Mercredi</i> | Sarakaway <i>Jeudi</i> | Kemeya <i>Vendredi</i> | Mazay <i>Samedi</i> | Kujuka <i>Dimanche</i> |
|----------------------|----------------------|-------------------------|---------------------------|---------------------------|------------------------|---------------------------|
| | | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 |
| 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |
| 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |
| 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 | |



Đvm eeliki fetiye se ela num.

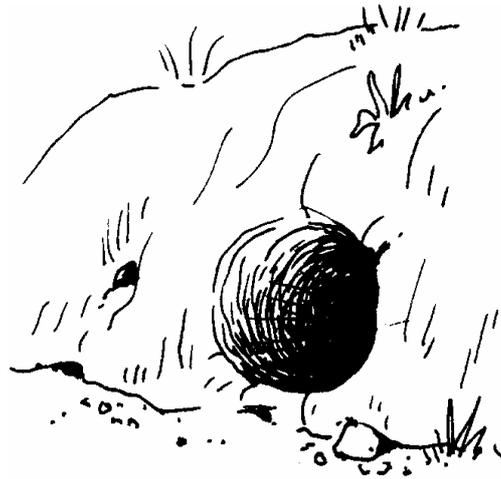
Le serpent n'avale pas le crapaud pour devenir gras.

Un grand ne peut pas tricher quelqu'un pour devenir riche.

KAMUŃ FENAY / Novembre

2015

| Hodo <i>Lundi</i> | Piya <i>Mardi</i> | Gıla <i>Mercredi</i> | Sarakaway <i>Jeudi</i> | Kemeya <i>Vendredi</i> | Mazay <i>Samedi</i> | Kujuka <i>Dimanche</i> |
|----------------------|----------------------|-------------------------|---------------------------|---------------------------|------------------------|------------------------------|
| | | | | | | 1 <i>Toussaint</i> |
| 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
| 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |
| 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |
| 30 | | | | | | |



Yu eely ε-pov taa ne eweeki-ku.

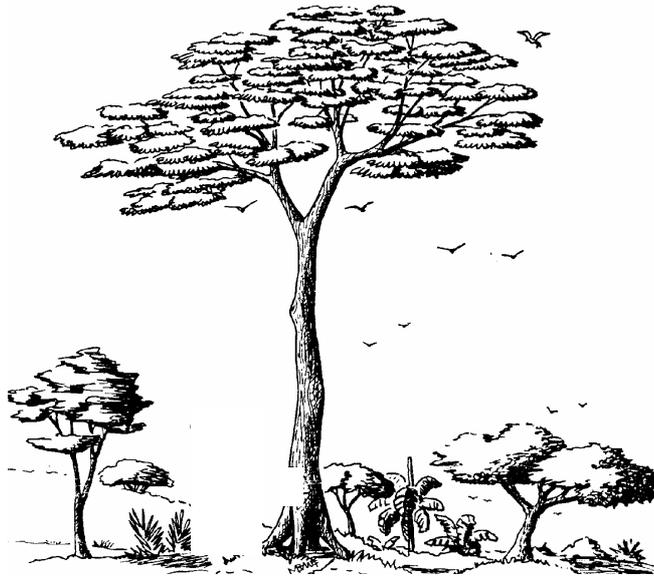
Le rat qui quitte son trou, ne le détruit pas. (S'il est surpris, ce trou le sauvera.)

La prudence est le plus sûr des ramparts, car jamais il ne tombe pas.

SAᅆAYUᅆ FENAY / Décembre

2015

| Hodo <i>Lundi</i> | Piya <i>Mardi</i> | Gıla <i>Mercredi</i> | Sarakaway <i>Jeudi</i> | Kemeya <i>Vendredi</i> | Mazay <i>Samedi</i> | Kujuka <i>Dimanche</i> |
|----------------------|----------------------|-------------------------|---------------------------|---------------------------|------------------------|---------------------------|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 |
| 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |
| 21 | 22 | 23 | 24 | 25 <i>Noël</i> | 26 | 27 |
| 28 | 29 | 30 | 31 | | | |



Tɔ ɛɛnɔy kɪ-tɛɛ kuzuduu.

L'arbre ne voit pas sa propre ombre.

On ne peut pas voir ses propres erreurs.

Calendrier 2015 en langue kabiyè

1^{ère} édition, 4^{ème} trimestre, 2014 (300 exemplaires)

Illustrations : CD « The Art of Reading 2.0 » (SIL Int'l, 2001)

© 2014, SIL Togo et ACAKE

Association Chrétienne pour l'Alphabétisation en Kabiyè et l'Epanouissement

Prix : 200 F CFA